



มคอ.5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

0115731 หลักการแปล
Principles of translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2564
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และ

คำอธิบายรายวิชา

0115371 หลักการแปล 3(2-2-5)

[ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ] Principles of Translation

บุรพวิชา : -

ควมบู่ : -

ความหมายและความสำคัญของการแปล ลักษณะและจรรยาบรรณที่พึงประสงค์ ของนักแปล ทฤษฎีและ

กระบวนการแปล กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยการฝึกแปลในระดับ

คำ วลี ประโยค และย่อหน้าในบริบทที่หลากหลาย การระบุและแก้ไขข้อผิดพลาดในงานแปล

Definitions and importance of translation; desirable Attributes of and ethics for translators;

translation theories and procedures; strategies for Thai-English and English-Thai translation;

translation practice at word, phrase, sentence and paragraph levels in a variety of contexts;

translation error identification and correction

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☐ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☐ วิชาเอกบังคับ
- ☒ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์รวิรัตน์ พาหุจินดา

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์รวิรัตน์ พาหุจินดา

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2568 ภาคการศึกษาที่ 1 ศศ.บ. กลุ่ม S101,S102, S103

5. สถานที่เรียน

กลุ่ม S101 จันทร์ คาบ 6 - 9 เวลา 13.00-17.10 ห้อง 15209

กลุ่ม S102 อังคาร คาบ 1 - 4 เวลา 08.00-12.10 ห้อง SC219

กลุ่ม S103 พุธ คาบ 1 - 4 เวลา 8.00 - 12.10 ห้อง SC219

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเมื่อเทียบกับแผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	Unit One: Introduction to Translation	2	2	2		-	
2	Unit One: Introduction to Translation	2	2	2		-	
3	Unit Two: Translating Articles	2	2	2		-	
4	Unit Two: Translating Articles	2	2	2		-	
5	Unit Three: Translating Nouns and Pronouns (Quiz 1)	2	2	2		-	
6	Unit Three: Translating Nouns and Pronouns (Quiz 1)	2	2	2		-	
7	Unit Four: Transcription and Transliteration	2	2	2			
8	Unit Four: Transcription and Transliteration	2	2	2			
9	Midterm test	2	2	2			

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
10	Unit Four: Transcription and Transliteration (continue)	2	2	2		-	
11	Unit Five: Translating Texts in Passive Voice	2	2	2		-	
12	Unit Five: Translating Texts in Passive Voice (Quiz 2)	2	2	2		-	
13	Unit Six: Translation Editing	2	2	2		-	
14	Unit Six: Translation Editing	2	2	2		-	
15	Group presentation	2	2	2		-	
จำนวนชั่วโมงรวม		30		30			

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผนและการชดเชย (ถ้ามี)

3. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงแผนการสอน (ถ้ามี)

หมวดที่ 3 การพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

#	หัวข้อ	ตามแผน		ตามจริง	
		มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
1	จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมด		✓		✓
2	จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน		✓		✓
3	จัดการเรียนรู้เชิงรุก	✓			
4	รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน		✓		✓
5	รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์		✓		✓
6	จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)		✓		✓
7	มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC		✓		✓
8	เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค	✓		✓	
9	ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด	✓		✓	
10	มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ		✓		✓
11	อื่น ๆ ระบุ				

1. รายงานประสิทธิภาพรายวิชาเมื่อเทียบกับแผนพัฒนา

2. ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียนโดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนนวัตกรรม	ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียน
			1.
			2.

3. ชื่อของผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ	ระบุกลุ่มผู้เรียน (กรณีทั้งกลุ่มเรียน) หรือระบุ ชื่อ-สกุล ของผู้เรียน (กรณีเฉพาะบุคคล)
			1.
			2.

คำชี้แจง ผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (Entrepreneur) หมายถึง ผู้เรียนที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว ใน 2 ลักษณะ ดังนี้ (1) ประกอบธุรกิจส่วนตัว โดยมีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเอง เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่งและได้จ้างบุคคลอื่นมาทำงานในธุรกิจในฐานะลูกจ้าง (2) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยไม่มีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเองโดยลำพังผู้เดียวหรืออาจมีบุคคลอื่นมาร่วมกิจการด้วย เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่ง และไม่ได้จ้างลูกจ้างแต่อาจมีสมาชิกในครัวเรือนหรือผู้ฝึกงานมาช่วยทำงานโดยไม่ได้รับค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอย่างอื่นสำหรับงานที่ทำ

3. ปัญหาและผลกระทบต่อดำเนินงาน (ถ้ามี)

- 2.1 ด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน
- 2.2 ด้านสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้
- 2.3 ด้านการบริหารองค์กร
- 2.4 ด้านอื่น ๆ

4. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพรายวิชา (ถ้ามี)

5. ระดับความพึงพอใจของนิสิตต่อการสอนของอาจารย์ = 4.58

อ. รวยริน พาหุจินดา

0115371 : หลักการแปล ปีการศึกษา 2568/1

ประเมินแล้ว 47 จาก 152 คน ร้อยละ 30.92

		เฉลี่ย	SD
1.	การสอน	4.56	0.7
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.68	0.63
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.6	0.61
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	4.51	0.75
4.	มีการแนะนำให้นิสิตไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่ท่อบสมุค มหาวิทยาลัยทักษิณ	4.43	0.85
5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้แก่นิสิตได้เป็นอย่างดี	4.49	0.8
6.	อธิบายให้นิสิตเห็นความสำคัญของรายวิชานี้และความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	4.47	0.78
7.	มีวิธีการสอนให้นิสิตคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.68	0.56
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ท่าให้นิสิตบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.53	0.72
9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่ท่าหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.74	0.57
10.	เปิดโอกาสให้นิสิตซักถามข้อสงสัยในท่องเรียน	4.68	0.52

11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของนิสิต	4.53	0.65
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้	4.33	0.82
2.	การวัดผลและประเมินผล	4.65	0.58
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนรู้และเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	4.59	0.58
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.61	0.68
15.	ให้คำแนะนำ/ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับนิสิตอย่างชัดเจน	4.72	0.5
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.67	0.56
17.	ข้อคิดเห็น -อาจารย์น่ารัก สอนเข้าใจง่าย -อ.สอนดีเข้าใจ เน้นย้ำในเรื่องสำคัญตลอด -สวัสดีค่ะ อาจารย์รยวริน วิชานี้ก็เป็นอีกวิชาหนึ่งที่ได้เรียนกับอาจารย์ เป็นวิชาที่มีประโยชน์มากจริงๆกับเด็กเอกภาษาอังกฤษอย่างหนู ในการเรียนการสอน สำหรับหนูคืออาจารย์สอนดีมากค่ะ เข้าใจง่าย ไม่ซับซ้อน อาจารย์อธิบายแต่ละบทด้วยรายละเอียดที่ชัดเจน แต่ส่วนตัวหนูรู้สึกว่าวิชานี้มันยากด้วยความที่กฎการแปลมีเยอะมาก บางครั้งก็ลืม ทำให้วิชานี้เป็นอีกวิชาหนึ่งที่ท้อทลายตัวหนูมากค่ะ ในส่วนของงาน อาจารย์ไม่ค่อยสั่งงานอะไรมาค่ะ ซึ่งหนูรู้สึกขอบคุณมากค่ะ เพราะงานวิชาอื่นเยอะมาก มุมมองหนูสำหรับอาจารย์คืออาจารย์เป็นคนที่เข้าใจเด็กอย่างพวกหนูมากเลยคะ หนูดีใจมากที่ได้เรียนกับอาจารย์นะคะ ขอขอบคุณอาจารย์รยวรินมากๆที่สอนพวกหนูด้วยความเข้าใจ รักอาจารย์นะคะ		
สรุปผลประเมิน		4.58	0.67

หมวดที่ 4 สรุปผลการจัดการเรียนการสอน

1. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของผู้เรียนในแต่ละระดับคะแนน

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	33	24	25	25	24	16	3	2						
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	29.46	21.42	22.32	22.32	21.42	14.28	2.67	1.78	-	-	-	-	-	-

- กรณีระดับชั้น ☐ เวลาเรียนน้อยกว่า 80%
- E/F ☐ x คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์
- ☐ ทุจริตในการสอบ

2. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ลงชื่อ..... วรวิทย์ พานิชินดา

(นางสาววรวิทย์ พานิชินดา)

อาจารย์ผู้สอน

วันที่รายงาน 14 พฤศจิกายน 2568